

## TIC PIC: GUIA DE L'ASSIGNATURA

### IDENTIFICACIÓ

<b>Nom de l'assignatura:</b> Tècniques i Pràctiques d'Interpretació consecutiva	<b>Codi:</b> 22540
<b>Tipus:</b> <i>Troncal</i>	
<b>Grau de Traducció i Interpretació</b>	<b>ECTS:</b> 4
<b>hores/alumne:</b> 115	
<b>Llicenciatura en Traducció i Interpretació</b>	<b>ECTS:</b> 4
<b>Curs:</b> 3 <sup>o</sup>	<b>Quadrimestre:</b> 1 <sup>o</sup>
<b>Àrea:</b> Traducció	<b>hores/alumne:</b> 115
<b>Llengua en què s'imparteix:</b> alemany, castellà, català	

Professorat:			
Professor	Despatx	Horari de tutories	Correu Electrònic i telèfon
Marta Arumí	K1010	Dilluns – 9.30-12.30 Divendres – 9.30-12.30	<a href="mailto:Marta.Arumi@uab.cat">Marta.Arumi@uab.cat</a>  93 5813368

### DESCRIPCIÓ

#### 1. OBJECTIUS DE LA FORMACIÓ:

Aquesta assignatura té com a objectiu donar a l'alumne/a el marc teòric i pràctic necessari per a entendre les estratègies, els enfocaments i els procediments propis de la interpretació consecutiva. Es pretén desenvolupar i reforçar els aspectes següents de les fases del procés: comprensió, anàlisi, transformació i reformulació

- L'escolta concentrada i analítica
- La comprensió oral en la LO.
- La visualització i la memòria
- La presa de notes
- La reformulació d'un discurs.

#### 2. CONTINGUTS:

- Escolta i memorització de discursos en LM.
- Escolta i memorització de discursos en LO.
- Memorització, estructuració i recuperació: les proposicions.
- Memorització, estructuració i recuperació: relacions semàntiques entre proposicions. La cohesió d'un discurs.
- Memorització/ presa de notes I.
- Presa de notes II. Jerarquització, relació de las parts amb el tot.
- Presa de notes III. Discursos complets
- Exercicis de IC amb discursos de 2 minuts. Temes d'actualitat.
- Exercicis de IC amb discursos de 4 minuts. Temes d'actualitat.

#### 3. PROGRAMACIÓ D'ACTIVITATS:

Les hores d'activitat docent presencial es reparteixen entre instrucció formal i les pràctiques supervisades corresponents, la prova final i tutories (vegeu la taula 1). Les pràctiques seran individuals o en grup segons dicti el professor. Aquestes activitats son els següents :

- i. Exercicis d'escolta analítica, concentrada i selectiva

- ii. Exercicis de memorització, memòria a curt termini, (memòria de treball)
- iii. Relacions semàntiques interproposicionals; distinció de l'estructura superficial (formal) i profunda (semàntica).
- iv. Presa de notes: símbols convencionals i personals
- v. Aspectes pràctics de la presa de notes: distribució de les notes al full, connectors, separació d'idees, codificació de les xifres, sigles, abreviació.
- vi. Reproducció del discurs en la LM

**Taula 1: Desglossament de les hores d'activitat docent**

<i>Modalitat</i>	<i>Activitats</i>	<i>Hores</i>
<b>Presencials</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Instrucció formal (10)</li> <li>• Pràctiques supervisades a classe (40)</li> <li>• Activitat conjunta grups de TIC alemany-català i alemany-castellà</li> <li>• Prova final (3)</li> <li>• Tutories (3)</li> </ul>	56
<b>Dirigides no presencials</b>	Pràctiques assignades i avaluades: <ul style="list-style-type: none"> <li>• Preparació per a presentar un discurs a classe (presentació oral en català)</li> <li>• Discurs</li> <li>• Elaboració de glossaris comparant discursos i textos paral·lels en LM i LO</li> </ul> (Vegeu l'apartat 6 "Avaluació")	36
<b>Treball autònom</b>	Activitats com: <ul style="list-style-type: none"> <li>• Lectura de premsa, diaris nacionals i estrangers; utilització dels suports multimèdia: DVD, versió original, TV per satèl·lit, internet, etc.</li> <li>• Pràctiques a casa.</li> <li>• Assistència a actes culturals, conferències amb interpretació</li> </ul>	23
<b>Total</b>		<b>115</b>

#### 4. COMPETÈNCIES QUE CAL DESENVOLUPAR

<b>Competència</b>	<b>Indicador específic de la competència</b>
<b>Competència auditiva:</b> Inclou les competències d'escolta concentrada que necessiten els estudiants per a poder entendre i memoritzar un discurs i l'adquisició de les destreses auditives necessàries per a la interpretació.	-Capacitat d'entendre un discurs -Capacitat d'entendre l'estructura subjacent d'un discurs -Capacitat de diferenciar la informació pertinent de la no pertinent

<p><b>Competència comunicativa oral:</b> Inclou les competències lingüístiques, socio-culturals i professionals que els estudiants necessiten per a les classes de TIC PIC de tercer; l'adquisició des les destreses orals necessàries per a la interpretació.</p> <p><b>Competència pragmàtica:</b> Inclou el reconeixement del registre de la LO i la seva equivalència a la LM.</p> <p><b>Competència socio-cultural:</b> Inclou els coneixements relatius a les condicions sociolingüístiques de l'ús de la llengua (convencions socials, normes de cortesia, públic etc.) i la cultura pròpia de la llengua estudiada.</p> <p><b>Competència de capacitat d'aprenentatge autònom i continu</b> Els alumnes hauran de poder elaborar el seu propi sistema de notes.</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Producció oral en LM per a un públic determinat.</li> <li>- Capacitat de pronunciar discursos fent servir la reformulació .</li> <li>- Tècniques d'oratòria.</li> <li>- La veu com a element de comunicació: projecció, modulació i control</li> </ul> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Comprensió de discursos en LO</li> <li>- Comprensió i elaboració de discursos en LM.</li> </ul> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Capacitat de reconèixer la intenció d'un discurs en LO .</li> <li>- Reconeixement d'elements paralingüístics.</li> </ul> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Elaboració d'una eina gràfica personalitzada que ha de servir de suport a la memòria per a reproduir fragments de discursos relativament llargs.</li> </ul>
---	--

## 5. AVALUACIÓ

1ª Convocatòria		
Procediment d'avaluació	Competències a avaluar i criteris d'avaluació	Pes (%)
<i>Avaluació contínua i autoavaluació</i>	Contemplarà la participació activa a classe; la realització de les tasques de classe i dels exercicis de treball autònom així com la participació dels estudiants en el procés d'autoavaluació i tutorització individual del seu treball.	100%
2ª Convocatòria		
<i>Examen</i>	L'única forma d'avaluar consistirà en un examen, que serà un exercici d'interpretació consecutiva i que correspondrà al 100% de la nota. L'examen consistirà en un exercici d'interpretació consecutiva d'una intervenció oral (B - A) d'uns quatre o cinc minuts de durada, amb presa de notes. La nota de l'examen es basarà en la integritat i exactitud de la versió de l'alumne/a (és a dir, absència de pèrdua excessiva de proposicions i presència d'inferències allunyades del discurs original - "collita pròpia"), la forma (cabal lingüístic) i la presentació (capacitat de comunicació).	100%

## 6. Calendari i distribució de les tasques que cal lliurar, veure document a part

### BIBLIOGRAFIA:

Baigorri Jalón, J. (2000). La interpretación de conferencias: El nacimiento de una profesión. De París a Nuremberg. Granada: Comares.

Bowen, David; & Bowen, Margareta. *Steps to consecutive interpretation*. Pen & Booth. Washington 1984.

Gillies, Andrew (2005). Note-Taking for Consecutive Interpreting – A Short Course. St. Jerome Publishing/Manchester.

Illiescu. Catalina. (2001). Introducción a la Interpretación. La modalidad consecutiva. Publicaciones de la Universidad de Alicante.

Jones, Roderick. Conference interpreting explained. Translation Theories Explained. Manchester: St. Jerome Publishing 1998 (ISBN 1-900650-09-6).

Pöchhacker, Franz (2004). Introducing Interpreting Studies. London/New York: Routledge,. xii + 252 pp.

Pöchhacker, Franz, & Shlesinger, Miriam (2002). *The Interpreting Studies Reader*. London/New York: Routledge.

Rozan, Jean François (1956), *La prise de notes en interprétation consécutive*, Université de Geneve/Georgetown.

Seleskovitch, Danika & Lederer, Miriam (1989) *Pédagogie Raisonnée de l'Interprétation*. Paris: Didier Erudition/OPOCE.

Torres Díaz, María Gracia. (1998). *Manual de interpretación consecutiva*. Universidad de Málaga. Málaga.